

Organsprache

Nils Wommelsdorf

Türkische „Organsprache“ (wörtliche Übersetzung)	übertragene Bedeutung	mögliche deutsche Entsprechung
Ich habe meinen Kopf erkältet.	Nervliche Anspannung	
Mein Herz ist sehr eng geworden / wurde eng.	Trauer, Nicht-Wohlfühlen, Langeweile	Du erdrückst mich. Ich fühle mich erdrückt.
Meine Gallenblase ist geplatzt.	Erschrocken-Sein	
Ich habe meinen Kopf erkältet.	Sich-Unverstanden-Fühlen	Jemandem den Kopf schwer machen.
Ich habe einen gebrochenen Arm.	Haltlosigkeit	
Mein Herz / meine Lunge / meine Brust / mein Inneres / meine Leber brennt.	Trauer, Kummer, Sorge, depressive Stimmung	Es schlägt mir auf den Magen. Mein Herz brennt / habe Herzschmerz.
Meine Moral ist kaputt.	Depression	Ich habe meinen Moralischen.
... hat meinen Kopf gegessen.		...treibt mich in den Wahnsinn
... ist meine Leber	Bindende Liebe zu einer Person, wahre Liebe ohne Sexualität	
Meine Leber fällt (bzw. ist gefallen).	Krankheit, Trauer, Schmerzen.	Eine Laus ist mir über die Leber gelaufen. Etwas frisst an meiner Leber.
gefallener Nabel, verrutschter Bauchnabel	Psychosomatische Befindlichkeitsstörungen, Missempfindungen	
Überall auf dem Körper laufen Ameisen.	Unwohl-Fühlen, geistige Unruhe, Konflikte, Depression	Hummeln / Ameisen / Pfeffer im Hintern haben
Die Geister steigen mir zu Kopf.	Hilferuf um Entlastung / Ruhe	Etwas geistert in meinem Kopf (herum)
Ich bin an Tuberkulose erkrankt.	Wut	Es bricht aus / bricht aus mir heraus.

Quellen:

- Yesilyurt Nare – Besonderheiten der kulturspezifischen Hauskrankenpflege, <https://www.gesundheitskongresse.de/berlin/2015/dokumente/presentationen/Yesilyurt-Nare---Besonderheiten-der-kulturspezifischen-Hauskrankenpflege.pdf?m=1422976722&>, abgerufen am 15.06.24
- Jutta vom Hofe - Von erkälteten Köpfen und geplatzten Gallenblasen, http://www.lebensnerv.de/fp/fp08-2/fp08-2-04-008-jutta_vom_hofe-erkaeltete-01.html, abgerufen am 15.06.24
- Norbert Kohnen – Interview mit Dr. Guen, http://www.kohneninc.de/DrKohnen/Interview_DrGuen.pdf, nicht mehr online am 15.06.24



Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.